

Frequently Asked Questions for The Hong Kong Dance Awards

香港舞蹈年獎常見問題

The Hong Kong Dance Awards (the Awards) were established in 1999 by the Hong Kong Dance Alliance (the Alliance). The Awards have become a celebrated annual event of the local dance community.

Here are some frequently asked questions about the Awards to help more readers understand the Awards' spirit and guiding principles.

香港舞蹈年獎由香港舞蹈聯盟在 1999 年設立，每年的頒獎禮是業界盛事之一。

以下為一般有關香港舞蹈的常見問題，讓各界對年獎的精神及指引有更深入的了解。

About the awards and nomination 關於獎項及提名

What is the purpose of the Awards?

The Hong Kong Dance Awards are 'industry awards' presented by the professional dance community in Hong Kong to honour outstanding achievement in, or services to, dance during the year and raise public awareness of the diversity and quality of dance in Hong Kong. They are organized by the Hong Kong Dance Alliance and presented at the Awards Presentation Ceremony and Gala Performance.

香港舞蹈年獎的目的是甚麼？

香港舞蹈年獎是由香港專業舞蹈界頒發的「行業獎項」，以表彰年內在舞蹈方面的傑出成就或服務的業界人士，藉以提高公眾對香港舞蹈多樣性和質素的認識。年獎由香港舞蹈聯盟主辦，各獎項於每年的匯演暨頒獎禮中頒發。

Who can get an award? Do I have to be a member of the Hong Kong Dance Alliance to qualify?

All Hong Kong dance artists and practitioners are eligible for getting award, so are overseas artists who have contributed to Hong Kong dance productions. Nominees do not have to be members of the Hong Kong Dance Alliance. However, nominations must fit the specific categories and criteria for the awards and be submitted under the correct procedure in order to be considered.

誰能獲獎？是否只有香港舞蹈聯盟的會員才符合資格？

所有香港舞蹈藝術家和從業員均都有資格獲得獎項，對香港舞蹈作品作出貢獻的海外藝術家也有資格獲得獎項。被提名者不必是香港舞蹈聯盟的會員。但是，提名必須符合獎項的具體類別和標準，並按照正確的程序提交才會被考慮。

Can I submit nomination(s) for awards?

Nominations may be submitted by anyone on all categories except Distinguished Achievement, Lifetime Achievement and Tom Brown Emerging Choreographer (Alliance Executive Committee and Expert Panel members only).

我可以提交獎項提名嗎？

所有獎項均接受公開提名，任何人士皆可參與，除了傑出成就獎、終身成就獎和白朗唐新晉編舞獎（僅限舞盟理事委員會和專家小組成員）。

Can I nominate my own works?

Yes! You can nominate your own works.

However, if the nomination(s) submitted by only you/one nominator, must be seconded by at least one member of the Expert Panels in order to be established.

我可以提名自己的作品嗎？

可以！您可以提名自己的作品。

但是，如果只有您/一位提名人作出提名，就必須得到至少一名專家小組成員的附議才能成立。

Can visiting groups or artists from outside Hong Kong be nominated for awards?

The purpose of the awards is to honour work produced in Hong Kong, so overseas companies and productions are not eligible. However, visiting artists who have participated in Hong Kong dance productions may be nominated.

海外到訪團體或藝術家可否獲提名獎項？

年獎的目的旨在表揚在香港製作的演出，因此海外公司和作品不符合資格。然而，曾參與在香港舉行的舞蹈製作的到訪藝術家可以被提名。

The Awards for professional works and dancers only? What about awards for amateur dance?

Achievements in the amateur dance sector may be recognized in categories such as Services to Dance, Dance Education or, Community Dance and Alternative Space Production.

However, only professionals are eligible for awards in disciplines such as choreography, design, or individual performance. This is in order to maintain a level playing field and apply consistent standards, since amateur and professional work cannot be judged on the same basis. However, work created by professionals working with amateur groups (e.g. a professional choreographer creating a work for students) is eligible for nomination.

獎項只頒發給專業作品和舞者嗎？業餘舞蹈可以獲獎嗎？

業餘舞蹈領域的成就可能會在「舞蹈服務」、「傑出舞蹈教育／社區舞蹈」和「另類場地舞蹈製作」類別中獲得認可。

但是，只有專業人士才有資格獲得編舞或個人表演等獎項。這是為了保持公平的競爭環境並應用一致的標準，因為不能在相同的基礎上判斷業餘和專業工作。但是，與業餘團體合作的專業人士（例如為學生創作作品的專業編舞家）有資格獲得提名。

Can people be awarded more than once?

The awards acknowledge excellence in a given year and are based strictly on merit, so if someone produces outstanding work in more than one year, they may receive awards in more than one year. However, the same piece of work or performance cannot be awarded twice.

The awards acknowledge excellence in a given year and are based strictly on merit, so if someone produces outstanding work every year, they may receive the same award again by different work or performance. However, the same piece of work or performance cannot be awarded twice.

參選者可以多次獲獎嗎？

年獎乃表揚特定年份的卓越表現，並嚴格以功績為基礎，因此如果有人在一年以上的時間內做出出色的作品，他們可能會在一年以上的時間內獲得獎項。但是，同一作品或演出不能兩次獲獎。

年獎以功績為基礎，表揚特定年份內表現卓越的作品及演出。因此如果有人持續創造出卓越的成績，他們可能會以不同的作品或演出獲得相同的獎項。但是，同一作品或演出不能重複獲獎。

What prize do the awardees get?

They receive a trophy and are listed in the awards roll of honour on the Hong Kong Dance Alliance website, which may be found at https://www.hkdanceall.org/?a=group&id=award_awardees. There is no prize money or other benefit, financial or in kind, attached to the awards except for the Tom Brown Emerging Choreographer Award, which has prize money sponsored in memory of Dr Tom Brown.

得獎者得到甚麼獎品？

得獎者將獲得獎杯，其獎項將列在香港舞蹈聯盟網站的「過往得主」上，名單可在「歷年香港舞蹈年獎得獎者」中找到 https://www.hkdanceall.org/?a=group&id=award_awardees。獎項並不附帶任何獎金或經濟上和實物上的福利。除了白朗唐新晉編舞獎，該獎項的獎金由白朗唐博士紀念基金贊助。

Who can attend the awards ceremony?

Tickets to the awards ceremony and gala performance are available for purchase by the general public via Urbtix and everyone is welcome to attend. Proceeds from ticket sales are used to help finance the event, which usually takes place in April.

誰可以出席匯演暨頒獎禮？

各界人士均可於城市售票網購買匯演暨頒獎禮的門票，歡迎大家踴躍參加。門票收益將用於資助通常在 4 月舉行的匯演暨頒獎禮。

About the Panels 關於評審

Who decides who gets the awards and what is the process?

Each year, Expert Panels are appointed to shortlist nominees in particular categories for the coming year. Each panel includes at least one member of the Hong Kong Dance Alliance Executive Committee and at least one member from outside the Committee. The other members can be from either group. To maintain transparency, the names of the panel members are published on the Hong Kong Dance Alliance website and in dance journal/hk.

All panel members are expected to see as many productions/events as possible live during the year. At the end of the year they review all nominations and recommendations submitted and produce a final shortlist of nominees in each category through a secret ballot.

These shortlists are then presented to the Award Selection Jury, which consists of all members of the Hong Kong Dance Alliance Executive Committee together with all external members of the Expert Panels. The jury then holds a secret ballot to determine who receives awards.

誰決定獲獎名單及流程是甚麼？

香港舞盟聯盟每年會任命專家小組，負責評選各獎項的候選名單。每個專家小組包括至少包括一名香港舞蹈聯盟理事會成員和至少一名非理事會成員。其他成員則可以來自理事會內或外。為保持透明度，獲委任的專家小組成員名單會於香港舞蹈聯盟網站及舞蹈手札上公佈。

所有專家小組成員必須盡量在作品期限內出席與其小組評範圍有關的節目或活動。當所有成員審視所有提名及建議後，專家小組將透過電子問卷，以不記名方式投票，以選出各獎項的候選名單。

專家小組將候選名單將提交給評審團以不記名方式投票，以選出各獎項的得獎名單。評審團由香港舞蹈聯盟理事會所有成員以及專家小組的所有非舞盟理事會成員所組成。然後進行不記名投票，以確定誰獲得獎項。

How are the Expert Panels selected?

Members must be experienced professionals working in the dance industry. They may be invited to join the panels or may apply to join. Members of the Production Panel must make a commitment to see as many productions as possible live during the year and to watch all nominated work they did not see live on video. In selecting the members from outside the Hong Kong Dance Alliance Executive Committee, preference is given to former award recipients.

專家小組是如何選出的？

成員必須是在舞蹈行業工作的經驗豐富的專業人士。他們可能會被邀請加入專家小組，也可能會申請加入。製作專家小組的成員亦必須承諾在年內觀看盡可能多的作品，即使未能現場觀看亦會檢閱影像。香港舞蹈聯盟委任理事會以外成員成為專家小組時，會優先考慮以往獲獎者。

Can the Expert Panels and Award Selection Jury vote on productions they haven't seen?

No. Members of both the panels and the jury are required to recuse themselves from voting on any award where they have not seen all the shortlisted works. They do their best to attend as many productions as they can during the year and if there are any productions they have not seen live they must watch them on video in order to be able to vote.

專家小組及評審團可否對沒有看過的作品進行投票嗎？

不可以。專家小組及評審團的成員都必須迴避對他們沒有看到所有入圍作品的任何獎項進行投票。他們須盡最大努力在年中出席與其小組評審範圍有關的節目或活動。如未能在現場觀看該節目或活動，他們必須觀看節目或活動的錄像，方能投票。

When the awards are decided, are quotas applied to ensure that certain groups or dance genres get an award?

No. There are no quotas of any kind. The aim of the awards is to honour excellence and they are conferred based strictly on merit. If there is no sufficiently outstanding achievement in a category during the year, the Jury may decide no award will be made. In the same way, if there is equally outstanding achievement by more than one nominee, more than one award may be given in that category for that year.

決定獎項時，是否採用配額來確保某些團體或舞蹈類型獲得獎項？

答案是「不會」。所有獎項均沒有任何配額。獎項旨在表彰藝術家的傑出成就，並嚴格根據其成績予以表揚。如果一年內在某個類別中沒有足夠突出的成就，評審團可以決定不頒發任何獎項。相反，若有多於一名被提名者有同樣傑出的成就，則該年度可在該類別中頒發多於一個獎項。

How do you prevent conflicts of interest affecting the judgment of panel or jury members?

Members of both the Expert Panels and the Award Selection Jury must recuse themselves from voting on any category where they have a direct conflict of interest, for example if they are nominated themselves or work for an organization with a nominated production. The conflict of interest rule applies only where panel or jury members are directly involved in a work and does not extend to broader areas such as knowing the nominees.

如何防止專家小組或評審團產生評選上的利益衝突？

專家小組和評審團的成員必須迴避對他們有直接利益衝突的任何類別進行投票，例如，如果他們提名自己或有入圍作品的機構工作。利益衝突規則僅適用於專家小組或評審團成員直接參與作品的情況，並不適用於更廣泛的領域，例如專家小組或評審團跟提名者是認識的。

For more information, you may check out the 25th Hong Kong Dance Awards Rules and Regulations here:

https://www.hkdanceall.org/uploads/danceall/202312/20231201_160412_gxFkpHVhBt_f.pdf

如欲了解更多詳情，請參閱香港舞蹈年獎 2024 規則及細則：

https://www.hkdanceall.org/uploads/danceall/202312/20231201_160412_gxFkpHVhBt_f.pdf